



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0826

Lunedì 09.12.2013

Sommario:

◆ VIDEO MESSAGGIO DEL SANTO PADRE FRANCESCO PER LA "CAMPAGNA CONTRO LA FAME NEL MONDO" PROMOSSA DALLA CARITAS INTERNATIONALIS

◆ VIDEO MESSAGGIO DEL SANTO PADRE FRANCESCO PER LA "CAMPAGNA CONTRO LA FAME NEL MONDO" PROMOSSA DALLA CARITAS INTERNATIONALIS

VIDEO MESSAGGIO DEL SANTO PADRE FRANCESCO PER LA "CAMPAGNA CONTRO LA FAME NEL MONDO" PROMOSSA DALLA CARITAS INTERNATIONALIS

- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Domani 10 dicembre, nella ricorrenza della Giornata mondiale dei Diritti Umani, sarà lanciata la "Campagna contro la fame nel mondo" promossa da Caritas Internationalis, sul tema: "Una sola famiglia umana - Cibo per tutti".

Pubblichiamo di seguito il testo del Video Messaggio che il Santo Padre Francesco ha registrato per la circostanza:

• TESTO IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e care sorelle,

oggi sono lieto di annunziarvi la "Campagna contro la fame nel mondo" lanciata dalla nostra Caritas Internationalis e comunicarvi che intendo dare tutto il mio appoggio.

Questa confederazione, insieme a tutte le sue 164 organizzazioni-membro, è impegnata in 200 Paesi e territori del mondo e il loro lavoro è al cuore della missione della Chiesa e della sua attenzione verso tutti quelli che soffrono per lo scandalo della fame con cui il Signore si è identificato quando diceva: "Avevo fame e mi avete dato da mangiare". Quando gli apostoli dissero a Gesù che le persone che erano giunte ad ascoltare le sue parole erano anche affamate, egli li incitò ad andare a cercare il cibo. Essendo poveri essi stessi, non trovarono altro che cinque pani e due pesci, ma con la grazia di Dio arrivarono a sfamare una moltitudine di persone, raccogliendo persino gli avanzi e riuscendo così a evitare ogni spreco.

Siamo di fronte allo scandalo mondiale di circa un miliardo, un miliardo di persone che ancora oggi soffrono la fame. Non possiamo girarci dall'altra parte e far finta che questo non esista. Il cibo a disposizione nel mondo basterebbe a sfamare tutti.

La parabola della moltiplicazione dei pani e dei pesci ci insegna proprio questo: che se c'è volontà, quello che abbiamo non finisce, anzi ne avanza e non va perso.

Perciò, cari fratelli e care sorelle, vi invito a fare posto nel vostro cuore a questa urgenza, rispettando questo diritto dato da Dio a tutti di poter avere accesso ad una alimentazione adeguata.

Condividiamo quel che abbiamo nella carità cristiana con chi è costretto ad affrontare numerosi ostacoli per soddisfare un bisogno così primario e al tempo stesso facciamoci promotori di un'autentica cooperazione con i poveri, perché attraverso i frutti del loro e del nostro lavoro possano vivere una vita dignitosa.

Invito tutte le istituzioni del mondo, tutta la Chiesa e ognuno di noi, come una sola famiglia umana, a dare voce a tutte le persone che soffrono silenziosamente la fame, affinché questa voce diventi un ruggito in grado di scuotere il mondo.

Questa campagna vuole anche essere un invito a tutti noi a diventare più consapevoli delle nostre scelte alimentari, che spesso comportano lo spreco di cibo e un cattivo uso delle risorse a nostra disposizione. E' anche un'esortazione a smettere di pensare che le nostre azioni quotidiane non abbiano un impatto sulle vite di chi - vicino o lontano che sia - la fame la soffre sulla propria pelle.

Vi chiedo, con tutto il cuore, di appoggiare la nostra Caritas in questa nobile Campagna, per agire come una sola famiglia impegnata ad assicurare il cibo per tutti.

Preghiamo che Dio ci dia la grazia di vedere un mondo in cui mai nessuno debba morire di fame. E chiedendo questa grazia vi do la mia benedizione.

[01849-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères, chères sœurs,

Je suis heureux de vous annoncer aujourd'hui le lancement de la « Campagne contre la faim dans le monde » lancée par notre Caritas Internationalis et de vous communiquer que j'entends y donner mon plein soutien.

Cette confédération, avec l'ensemble de ses 164 organisations membres, est active dans 200 Pays et territoires du monde et leur travail est au cœur de la mission de l'Église et de son attention envers tous ceux qui souffrent à cause du scandale de la faim, et avec lesquels le Seigneur s'est identifié lorsqu'il disait : « J'avais faim et vous m'avez donné à manger ». Quand les apôtres dirent à Jésus que les personnes qui étaient venues écouter ses paroles avaient en outre faim, Il les incita à aller chercher de la nourriture. Vu qu'ils étaient eux-mêmes pauvres, ils ne trouvèrent que cinq pains et deux poissons, mais par la grâce de Dieu ils parvinrent à rassasier une multitude de personnes, recueillant même les restes et réussissant ainsi à éviter tout gaspillage.

Nous nous trouvons face au scandale mondial d'environ un milliard, un milliard de personnes qui au jour d'aujourd'hui souffrent encore de la faim. Nous ne pouvons pas tourner le dos et faire semblant que ce problème n'existe pas. La nourriture disponible dans le monde suffirait à nourrir tout un chacun.

La parabole de la multiplication des pains et des poissons nous enseigne justement cela : si la volonté est là, ce que nous avons ne s'épuise pas, mais plutôt il en reste et rien n'est perdu.

Ainsi, chers frères, chères sœurs, je vous invite à ouvrir votre cœur à cette urgence, en respectant le droit donné par Dieu à tous : le droit d'avoir accès à une alimentation adéquate. Partageons ce que nous avons dans la charité chrétienne avec ceux qui sont contraints d'affronter de nombreux obstacles pour satisfaire un besoin aussi primaire et en même temps, rendons-nous promoteurs d'une authentique coopération avec les pauvres, pour qu'au travers de leur et de notre travail ils puissent vivre une vie digne.

J'invite toutes les institutions du monde, toute l'Église et chacun de nous, comme une seule famille humaine, à nous faire l'écho des personnes qui silencieusement souffrent de la faim, afin que cet écho devienne un rugissement capable de secouer le monde.

Cette campagne se veut aussi une invitation pour nous tous à devenir plus conscients de nos choix alimentaires, qui souvent comprennent le gaspillage d'aliments et une mauvaise utilisation des ressources que nous avons à disposition. C'est aussi une exhortation à arrêter de penser que nos actions quotidiennes n'ont pas d'impact sur les vies de ceux pour qui – voisins ou lointains qu'ils soient – la faim est une expérience directe. Je vous demande, de tout mon cœur, de soutenir notre Caritas dans cette noble campagne, pour agir comme une seule famille qui s'implique pour assurer l'alimentation à tout un chacun.

Prions pour que Dieu nous donne la grâce de voir un monde dans lequel personne ne doive plus jamais mourir de faim. Et tout en demandant cette grâce, je vous donne ma bénédiction.

[01849-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear brothers and dear sisters,

Today, I am happy to announce to you the launch of a campaign against global hunger by our very own Caritas Internationalis and to tell you that I intend to give my full support. This confederation, together with its 164 member organisations works in 200 countries and territories around the world and its work is at the heart of the mission of the Church and of Her attention towards all those who suffer because of the scandal of hunger, those with whom the Lord identified when he said, "I was hungry and you gave me something to eat".

When the Apostles said to Jesus that the people who had come to listen to his words were hungry, He invited them to go and look for food. Being poor themselves, all they found were five loaves and two fish. But with the grace of God, they managed to feed a multitude of people, even managing to collect what was left over and avoiding that it went to waste.

We are in front of a global scandal of around one billion – one billion people who still suffer from hunger today. We cannot look the other way and pretend this does not exist. The food available in the world is enough to feed everyone. The parable of the multiplication of the loaves and fish teaches us exactly this: that if there is the will, what we have never ends. On the contrary, it abounds and does not get wasted.

Therefore, dear brothers and sisters, I invite you to make space in your heart for this emergency of respecting the God-given rights of everyone to have access to adequate food. We share what we have in Christian charity with those who face numerous obstacles to satisfy such a basic need. At the same time we promote an authentic cooperation with the poor so that through the fruits of their and our work they can live a dignified life.

I invite all of the institutions of the world, the Church each of us, as one single human family, to give a voice to all of those who suffer silently from hunger, so that this voice becomes a roar which can shake the world.

This campaign is also an invitation to all of us to become more conscious in our food choices, which often lead to waste and a poor use of the resources available to us. It is also a reminder to stop thinking that our daily actions do not have an impact on the lives of those who suffer from hunger firsthand.

I ask you from the bottom of my heart to support our Caritas organisations in this noble campaign where they will act as one human family to ensure food for all.

Let us pray that the Lord gives us the grace to envisage a world in which no one must ever again die of hunger. And asking for this grace, I give you my blessing.

[01849-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos hermanos y queridas hermanas:

Hoy tengo el placer de anunciarles la "Campaña contra el hambre en el mundo", lanzada por nuestra Caritas Internationalis y comunicarles que es mi intención darle todo mi apoyo.

Esta Confederación, junto a sus 164 organizaciones miembros, está hoy empeñada en 200 países y territorios de todo el mundo y su labor es el corazón de la misión de la Iglesia y su atención hacia todos aquellos que sufren por ese escándalo del hambre, con el que el Señor se identificó cuando dijo: "Tuve hambre y me diste de comer". Cuando los apóstoles le dijeron a Jesús que las personas que habían llegado para escuchar sus palabras también tenían hambre, Él les animó a que fueran a buscar comida. Como ellos también eran pobres, solo encontraron cinco panes y dos peces pero, con la gracia de Dios, llegaron a dar de comer a una multitud de personas, recogiendo incluso lo que había sobrado y evitando así cualquier despilfarro.

Nos encontramos ante un escándalo mundial de casi mil millones de personas. Mil millones de personas que todavía sufren hambre hoy, no podemos mirar a otra parte, fingiendo que el problema no exista. Los alimentos que hay a disposición hoy en el mundo bastarían para quitar el hambre a todos.

La parábola de la multiplicación de los panes y los peces no enseña precisamente eso: que cuando hay voluntad, lo que tenemos no se termina, incluso sobra y no se pierde.

Por eso, queridos hermanos y hermanas, les invito a que hagan un lugar en sus corazones para esta urgencia, respetando ese derecho que Dios ha concedido a todos, de tener acceso a una alimentación adecuada.

Compartamos lo que tenemos, con caridad cristiana, con todos aquellos que se ven obligados a hacer frente a numerosos obstáculos para poder satisfacer una necesidad tan primaria y, a la vez, seamos promotores de una auténtica cooperación con los pobres, para que a través de los frutos del trabajo de ellos y de nuestro trabajo podamos vivir una vida digna.

Invito a todas las instituciones del mundo, a toda la Iglesia y a cada uno de nosotros mismos, como una sola familia humana, a dar voz a todas las personas que sufren silenciosamente el hambre, para que esta voz se convierta en un rugido capaz de sacudir al mundo.

Esta campaña quiere ser también una invitación a todos nosotros, para que seamos conscientes de la elección de nuestros alimentos, que con frecuencia significa desperdiciar la comida y usar mal los recursos a nuestra disposición. Es también una exhortación para que dejemos de pensar que nuestras acciones cotidianas no tienen repercusiones en la vida de quienes - cerca o lejos de nosotros - sufren el hambre en su propia piel.

Les pido de todo corazón, que apoyen a nuestra Caritas en esta noble Campaña, para actuar como una sola familia, empeñada en asegurar alimentos para todos.

Roguemos al Señor para que nos conceda la gracia de ver un mundo en el nadie deba morir de hambre. Y pidiendo esta gracia, les doy mi bendición.

[01849-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0826-XX.01]
